

CALENDARI MUNEGASCU DUI MILA SEZE



Umage a René STEFANELLI

1931 - 2008

2016

PREÀMBULU

U Sciù Franck Biancheri, Cunservatù unurari de l'Archiviù e d'a Bibliuteca d'u Palaçi Principescu, ne fà l'unù de rende aiçi ün vibrante e cumuvente umage a u so fedele culaburatù e amigu René Stefanelli, a qü dedicamu achëstu calendari 2016. Scrivëva ünt'ë Anale Munegasche per presentà a tradüçiùn d'a tragèdia «Antigone» de Jean Anouilh da René Stefanelli : «*Morta a lingua, mortu u populu*, pretende ün pruverbi còsegu. Achësta afirmaçiùn nun è tantu eccessiva che se purëssa crede. Se a lenga more, u pòpulu da sügüru nun sparisce, ma üna parte ümpurtanta d'u so spìritu, d'a so' cunceçiùn d'ë cose e tambèn d'i soi sentimenti, nun mancherëssa de se stenze.»

È propi çe che declarava u Principu Rainiè terçu â seança inaugurala de l'Acadèmia d'ë lenghe dialetale : «A garantia de l'uriginalità d'ün pòpulu è a so' lenga : gh'a levà, è destrüge achësta uriginalità. U discrèditu ünt'u qale avèmu getau è lenghe nustrale se sfaça ünfin ancœi. Ma, de generaçiue üntreghe sun stae cunvinte che ,sula, a lenga «nòbila» era digna de iesse scritta o parlà. Püra è ün munegascu ch'u Principu Antoni primu esprimëva u so afetu a i soi fiyœi aluntanai, e, da vijìn de nui, cun u ricu parlà d'u Piemunte che Victor-Emmanuel e Cavour se trategnëvun d'i problemi i ciù seri... Lascià more üna lenga, è terni per sempre l'àrima prufunda d'ün pòpulu, è renunçà per tugiù a ün d'i lāsciti i ciù preçiusi d'u so passau.»

Passiunau d'a lenga d'u so paise, René Stefanelli à fau u boia e l'ümpicau per a so' rnasceça e à seghiu â letra ün d'i dèije cumandamenti ch'avëva scritu u so amigu de tugiù, u faceçiusu canònicu Georges Franzi per prumove a lenga munegasca : «Tüt'a u viru de tü per che u munegascu nun se perde, te bulegherai.»

U Cumitau Naçiunale
d'ë Tradiçiue Munegasche

PRÉAMBULE

M. Franck Biancheri, Conservateur honoraire des Archives et de la Bibliothèque du Palais Princier, nous fait l'honneur de rendre ici un vibrant et émouvant hommage à son fidèle collaborateur et ami René Stefanelli à qui nous consacrons ce calendrier 2016. Il écrivait dans les Annales Monégasques pour présenter la traduction par René Stefanelli de la tragédie « Antigone » de Jean Anouilh : « *Morta a lingua, mortu u populu* assure un dicton corse. Cette affirmation n'est pas aussi excessive qu'on pourrait le croire. Si la langue meurt, le peuple, bien sûr, ne disparaît pas, mais une part importante de sa mentalité, de sa conception des choses et même de ses sentiments risque de s'éteindre. »

C'est ce que déclarait Le Prince Rainier III lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues Dialectales le 15 mai 1982 : « Le garant de l'originalité d'un peuple est sa langue : la lui ôter c'est détruire cette originalité. Le discrédit dans lequel on a jeté les langues vernaculaires s'estompe enfin aujourd'hui. Mais des générations entières ont été persuadées que seule la langue « noble » était digne d'être écrite ou parlée. C'est pourtant en monégasque que le Prince Antoine 1er exprimait son affection à ses enfants lointains ; c'est, près de nous, dans le riche parler du Piémont que Victor-Emmanuel et Cavour s'entretenaient des problèmes les plus sérieux... Laisser mourir une langue c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple, c'est renoncer pour toujours à l'un des legs les plus précieux de son passé. »

Passionné par la langue de son pays René Stefanelli a travaillé sans relâche à sa renaissance et a suivi à la lettre l'un des dix commandements qu'avait rédigé son ami de toujours, le facétieux chanoine Georges Franzì, pour promouvoir la langue monégasque : « Tout autour de toi pour que le monégasque ne se perde pas tu te démèneras. »

Le Comité National
des Traditions Monégasques



René STEFANELLI
1931 - 2008

Caru René,

Vegnu ün pocu a te destürbà ailasciù, perchè m'an üncargau de parlà de tü ünt'u calendari de l'anu 2016, e de di tütu chëlu che sò de çe che ai fau per a nostra lenga.

Se m'auturizi, cumençu achësta cürta biografia : fiyu d'u scültù Jean Stefanelli de qü ë òpere urnun prun de gèije de Mùnegu, ai eritau ün gustu sügüru e ün sensu artisticu, ma ai avüu, ün ciù, achëlu d'a literatüra.

Passiunau per ë lenghe dialetale d'ë regiue vijine de Mùnegu – u pruvënçale, u nissart, u ligüru, u piemuntese, u brigascu – te si cunsacrau ciù ün particulari a u munegascu.

Permèteme de rapelà che si stau Secretari principale d'a Direçiùn d'a Funçiùn Pübica d'u Principatu da 1965 fint'a 1976, pœi Assistente d'achëla Direçiùn fint'ün 1978. Chëlu anu, si stau numinau Secretari Generale d'a Direçiùn d'i Serviçi giüdiçiarì e ai praticau chëla funçiùn fint' a l'anu 1991.

Per passiùn d'u nostru caru parlà, si stau söciu d'a Cumissiùn d'a Lenga Munegasca e d'u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Munegasche e ai scritu per a revista «Annales Monégasques» qatru articuli che cunçernun u munegascu : «Sete pueti munegaschi (N°20-1996), U parlà de Mùnegu â scœra» (N°24-2000), «Alphonse Daudet : Letre d'u me murin, versiùn ün lenga munegasca d'u Canònicu Giorgi Franzì»(N°29-2005), «Antigone de Jean Anouilh ün lenga munegasca» editau ün l'anu 2013, dopu a to' dispariçiùn. Sta tragèdia, ünspirà da l'òpera de Sophocle, è üna d'ë ciù célèbre d'a literatüra françesa. Cun a to' tradüçiùn, ai cusci unurau u nostru parlà, mustrandu che pò, cuma tüt'i àutri, esprimà tambèn ë sitiuaçiue dramàtiche.

Cher René,

Si je viens te déranger un instant là-haut, c'est que l'on m'a chargé de parler de toi dans le calendrier de 2016 et de dire tout ce que je sais sur tes travaux pour notre langue.

Si tu me l'autorises, je commence cette courte biographie : fils du sculpteur Jean Stefanelli, dont les œuvres ornent plusieurs églises de Monaco, tu as hérité un goût sûr et un sens artistique et, en plus, celui de la littérature.

Passionné par les langues dialectales des régions voisines de Monaco – le provençal, le niçois, le ligure, le piémontais, le brigasque – tu t'es consacré plus particulièrement au monégasque.

Permetts-moi de rappeler que tu as été Secrétaire principal de la Direction de la Fonction Publique de la Principauté de 1965 jusqu'en 1976, puis Adjoint de cette même Direction jusqu'en 1978. Cette même année, tu as été nommé Secrétaire Général de la Direction des Services Judiciaires et tu as occupé cette fonction jusqu'en 1991.

Par passion pour notre chère langue, tu as été membre de la Commission de la Langue Monégasque et du Comité National des Traditions Monégasques et tu as écrit pour la revue «Annales Monégasques» quatre articles concernant notre parler : «Sept poètes monégasques» (N°20-1996), «Le parler de Monaco à l'école» (N°24-2000), «Alphonse Daudet : Lettres de mon moulin, version en langue monégasque du chanoine Georges Franzi» (N°29-2005), «Antigone de Jean Anouilh en langue monégasque» paru en 2013 (N°37) après ta disparition. Cette tragédie, inspirée de l'œuvre de Sophocle, est l'une des plus célèbres de la littérature française. Avec ta traduction, tu as ainsi honoré notre langue, en prouvant qu'elle peut, comme toutes les autres, exprimer aussi des situations dramatiques.

Te pregu, René, nun stame a cantà ë rèqie d'avé tropu parlau de tü, ma è stau u me devè de rende achëstu cürtu e mudestu umage a ün fedele culaburatù e amigu che si stau per nui.

Ciau René, averëssëmu propi aimau che u Signù te lascëssa ün pocu de ciù, meme giüstu ün pocu, cun nui...

Franck Biancheri

*Cunservatù unurari de l'Archiviu
e d'a Bibliuteca d'u Palaçi Principescu*

Je te prie, René, de ne pas me reprocher d'avoir trop parlé de toi, mais il a été de mon devoir de rendre ce court et modeste hommage au fidèle collaborateur et ami que tu fus pour nous.

Salut René, nous aurions vraiment aimé que le Seigneur te laissât un peu plus, même juste un petit peu, avec nous...

Franck Biancheri

*Conservateur honoraire des Archives et de la
Bibliothèque du Palais Princier*

U gatu e l'umbrela

Davanti a porta d'a Misericórdia
ün zùvenu fiyòè, forsci cerghëtu,
à rutu ün qatru tochi sciù d'ün gatu
u paràiga pelücau ünt'a sacristia.

Brama l'abate : « Nun gh'è ciù respetu
d'i nostri giurni mancu per 'na bèstia !
Çe che se ne farà de sta genòria
che ren d'äutru sà fà che fà despetu ? »

U piciùn, che nun è tantu perversu,
responde : « Sciù prevostu, è stau per scherçu,
scüsè-me tantu se u magùn è u vostru. »

U preve ghe se strenze a gargamela,
arenandu, mugugna : « Sì ün ünciastru !
L'arimà, me ne batu, ma l'umbrela ... ! »



Le chat et l'ombrelle

Devant la porte de la Miséricorde
un jeune enfant, peut-être enfant de chœur,
a cassé, en quatre morceaux, sur un chat
le parapluie dérobé dans la sacristie.

L'abbé se met à crier : « Il n'y a plus aucun respect
de nos jours, même pas pour une bête !
Qu'allons-nous faire de cette descendance
qui ne sait rien faire d'autre que mépriser autrui ? »

Le petit, qui n'est pas méchant,
répond : « Monsieur l'abbé, c'était pour rire
excusez-moi de vous avoir fait de la peine. »

Le prêtre, la gorge serrée,
haletant, marmonne : « Tu es un emplâtre !
L'animal, je m'en fous, mais le parapluie... ! »



L'aurivè

Ün bravu omu ünt'u vespru de l'age
qand'u tempu è vegnüu d'a riflessiùn
sut'ün veyu aurivè sença cairùn
s'assetta per se gode u paisage.

Ün fi d'äiga se sfira ünt'u valùn
unde üna granuya fà tapage.
A marina lüje tra u foeyage.
Carche aujelu scivora a so' cançùn.

L'omu dije a l'árburu : «M'apièije
che tü sici u simbulu d'a pàije,
dà-me 'na frasca per i mei piciui.»

L'árburu responde : «Me despièije
d'u cunfessà ; i omi sun belinui,
ghe dai de liri, ne fan de bastui.»



L'olivier

Un brave homme, au soir de son âge
quand est venu le temps de la réflexion
sous un vieil olivier, encore sain,
s'assied pour jouir du paysage.

Un filet d'eau s'écoule dans le vallon
où une grenouille fait du tapage.
La mer brille à travers le feuillage.
Quelque oiseau siffle sa chanson.

L'homme dit à l'arbre : « Il me plaît
que tu sois le symbole de la paix,
donne-moi un rameau pour mes petits. »

L'arbre répond : « Il me déplaît
de le confesser, les hommes sont stupides,
tu leur donnes des lys, ils en font des bâtons. »



A i Troeyi

Persunagi : a Scià Rusin, pœi a Scià Mariëta, pœi u Sciù Nurè

U decôr rapresenta i troeyi d'a Ciapàira. A Scià Rusin lava. Per ün àtimu, freta, sbate u linge, u pica cun a massëta ; pœi, arriva a Scià Mariëta cun a so' canestra. A tegne suta brassu ma se vëde che devëva l'avé sciù d'a testa. Suta l'autru, gh'à u pachëtu de linge mar mëssu : üna mănega de camija, üna longa càussa negra pendun.

MARIËTA – *(scumbuyá, lasciandu tumbá a canestra)*
O, Santa Vèrgine ! O, Gesù Bambin ! O, pòvera de min, pòvera de min !

RUSIN – E alura, Scià Mariëta... cosa v'arriva ?

MARIËTA – Nun stè a me di ren... nun stè a me di ren... M'arriva che me sun ünsipà sciù de 'na pèira e gh'è mancau pocu che me rabate testa e cù ünt'i scarin d'a Ciapàira... *(fà u gestu, tira ün pocu u fiatu)* Che spaventu, Gesù Maria... gh'ò ancora a tremurina ünt'i zenuyi... A canestra m'era scapà d'ün cima â testa... 'na ciança che nun age piyau l'asbrivu finta dabassu... M'à fusciiu scampà u linge spantegau... *(piya a càussa)* gàrdame ailò, a me' càussa *(a làscia tumbá e piya a camija)* gàrdame ailò, a camija d'u me Nurè *(a làscia tumbá, tira ün patarelu e suride)* Ah, u patarelu d'a me' picina fiya... u me sperlin, u me caru cicu... qatru mesi e già granà, v'u digu min... *(cun fieressa)* so' màire-gran cagà e scüpia ! *(tira a casu ün grossu rese sen)* gàrdame ailò *(pœi u vëde, e ün pocu vergugnusa)*... lasciamu andà *(u geta d'ün custà e posa u restu d'u linge, tintena a testa cun tristessa)* nun basta de fachinà per acampà dui dinari, fò ancora riscà de se rumpe a barra d'u colu.

Aux Lavoirs

Personnages : Mme Rosine, puis Mme Mariette, puis M. Honoré

Le décor représente les lavoirs du Chemin des Pêcheurs. Madame Rosine lave. Pendant un moment elle frotte, bat le linge, le tape avec le battoir ; puis arrive Madame Mariette avec sa panière. Elle la tient sous le bras mais on voit bien qu'elle devait l'avoir sur la tête. Sous l'autre bras, elle a un paquet de linge en désordre : une manche de chemise, un long bas noir pendent.

MARIETTE – *(toute chavirée, laissant tomber la panière)* Oh, Sainte Vierge ! Oh, Doux Jésus ! Oh, pauvre de moi, pauvre de moi !

ROSINE – Et alors, Madame Mariette... qu'est-ce qui vous arrive ?

MARIETTE – Ne me dites rien... Ne me dites rien... il m'arrive que j'ai trébuché sur une pierre et il s'en est fallu de peu que je me retrouve cul par-dessus tête dans les escaliers du chemin des Pêcheurs ... *(elle fait le geste , le souffle lui manque)* Quelle frayeur, Jésus Marie... j'en ai encore les genoux qui tremblent... La panière est tombée de ma tête... une chance qu'elle n'ait pas dégringolé jusqu'en bas... Il m'a fallu ramasser le linge éparpillé *(elle prend le bas)* regarde-moi ça, mon bas *(elle le laisse tomber et prend la chemise)* regarde-moi ça, la chemise de mon Honoré *(elle la laisse tomber, tire un lange et sourit)* Ah, le lange de ma petite fille...ma petite coquine, mon petit ange... quatre mois et déjà pleine de vitalité, moi je vous le dis... *(avec fierté)* sa grand-mère toute crachée ! *(elle tire au hasard un gros soutien-gorge)* regarde-moi ça *(puis elle le voit et un peu honteuse)*...mais passons *(elle le jette de côté et pose le reste du linge, elle secoue tristement la tête)* ça ne suffit pas de trimer pour gagner deux sous, il faut encore risquer de se rompre le cou.

RUSÍN – Fò dì che 'sti scarin sun prun erti e per de persone carregae qandu cioève...

MARIÈTA – *(perentória)* Qandu cioève, me ne stagu ün casa ! A i tröeyi nüsciün me ghe vède. Ghe mancherëssa ciü che ailò... andà a bügadà qandu cioève ! *(suspira gardandu a massëta)* alà, daghe, Mariëta, sì a regina d'a massëta *(se mète a lavá)*

(Per carche segundu, ë done travayun cun ardü, sença parlá ; qandu üna pica cun a massëta, l'áutra sbate u linge o savuna, e via dicendu. Gioëgu de sçena cun sincrunismu, cuma ün balëtu.)

MARIÈTA – *(che a lenga ghe desmángia de tacá ün butún)* È per Madama d'u carrùgiu d'u Mezu che stè a lavà ? *(Rusín fá « sci » cun a testa. Mariëta se china versu Rusín ; ë prime parole se sentun, pœi, pocu a pocu se vëdun sulamente ë labre che bulegun)* An vusciüu me dì che chëla pòvera Madama..... *(bla...bla... pœi a vuje remunta)* Ma serà propi veru, nun serà qarche diceria ?

RUSÍN – *(suspirandu)* Eh, sci... *(ün picín silénçi)* ma sun de cose talmente triste che è prun meyu de nun ne parlà... ciacün i soi crüssi.

MARIÈTA – Avì prun raggiün n'avëmu ciarlau ün pocu 'sta matìn da u panatè, ün cunfidença tantu per dì... a Scià Bertura n'avëva già sentüu parlà da u ciavatìn che ghe l'avëvun ditu â piaça d'Armi... alura se capisce... ma ciüte ciüte, nun stamu a bavecà, nun stamu a fà ë cumae...

(Ün silénçi ; ë done travayun. Pœi, a Scià Mariëta esplosa)

MARIÈTA – *(tegne issau ün linge cun üna man, ün pocu cuma se tegne ün pavayún)* Ma che tempi... che tempi che ne toca vive ! Qü averëssa pensau... de brava gente cuscì !

(Rusín cuntinüa a lavá, Mariëta se ghe remète ma se deve capì che pensa a áutra cosa : scrula a testa, semiya che parle da sula... etc... Ün tempu)

ROSINE – Il faut dire que ces escaliers sont raides et pour des personnes chargées quand il pleut...

MARIETTE – *(péremptoire)* Quand il pleut, je reste à la maison ! Aux lavoirs personne ne m'y voit. Il manquerait plus que ça... aller faire la lessive quand il pleut ! *(elle soupire en regardant le battoir)* Allons, courage, Mariette, tu es la reine du battoir.*(elle commence à laver)*

(Pendant quelques secondes, les femmes travaillent avec ardeur, sans parler ; lorsqu'une tape avec le battoir, l'autre bat le linge ou savonne, etc... Jeu de scène avec synchronisme, comme un ballet.)

MARIETTE – *(la langue lui démange de papoter)* C'est pour la Dame de la rue du Milieu que vous êtes en train de laver ? *(Rosine fait « oui » de la tête. Mariette se penche vers Rosine ; on entend les premiers mots puis, peu à peu on voit seulement ses lèvres bouger)* On m'a dit que cette pauvre Madame.....*(bla....bla.... puis la voix remonte)* Mais est-ce vraiment vrai, ce ne serait pas quelque rumeur médisante ?

ROSINE – *(souponnant)* Eh, oui... *(un petit silence)* Mais ce sont des choses tellement tristes qu'il vaut mieux ne pas en parler... chacun ses problèmes.

MARIETTE – Vous avez entièrement raison, nous en avons causé un peu ce matin chez le boulanger, en confidence histoire de parler... Madame Berthe en avait déjà entendu parler chez le cordonnier qui, lui, l'avait appris à la place d'Armes... alors vous comprenez... mais bouche cousue, ne bavassons pas, ne faisons pas les commères...

(Un silence ; les femmes travaillent. Puis Madame Mariette explose)

MARIETTE – *(elle tient en l'air un linge avec une main, un peu comme on tient un drapeau)* Mais quelle époque... à quelle époque nous vivons ! Qui aurait pensé... de si braves gens !

(Rosine continue à laver, Mariette s'y remet mais on comprend qu'elle pense à autre chose : elle secoue la tête, elle semble parler toute seule... etc... Un temps)

MARIËTA – *(d'ün cou)* Speramu che tütu s'arrangerà !

RUSÌN – *(issa i œyi a u Celu)* Lasciamu fà Diu che è ün grande Avu...

(Qarche átimu de travayu enérgicu. Pœi se sente üna vuje, magarra ün pocu stunà, che canta, sciù l'ária d' « u sole mio »)

A VUJE – «O belu Mùnegu, giardin sciuriu

cin de parfümi, cin de suriyu...

la.....la.....la.....la.....la.....

O belu Mùnegu, giardin sciuriiiiuiuuuuu»

RUSÌN – *(issa a testa e, cun ün surisètu ün pocu irónicu)*

Se dirèssa a vuje d'u vostru spusu... barche, semiya Pavarotti !...

MARIËTA – *(cun ë mae sci'ë anche)* Propi ëlu, propi

chëlu pelandrùn ! Qandu u mandu a fà qarche cumiçùn

se plagne che muntà ün cian ghe taya u sciùsciu...

senteme ailò che fiatu ! *(d'ün cou se sente üna forte tusse)* Senteme ailò ! Vœ fà u primu gilecu e pœi se scüpe i purmui... Ah sèmu beli... Pava...ruti àutru che !

(Rusìn ghe dà a travayà ma se vède ben che ride. Arriva u Sciù Nuré, « vestiu » da pescàire : capelu de paya (o «cardelín») gurbëta, braghe revertegae. Porta sciù d'a spala ün calüssu rutu cun ün grossu tapu tacau a ün tocu de lença.)

NURÉ – *(che é arrivau a i trœyi, á ün gestu largu)* Bele Madame, ve dagu u bon giurnu !

RUSÌN – *(issa a testa)* Bondì, Nuré.

NURÉ – *(che á vistu Mariëta)* Ah, si aiçi, tü ?

MARIËTA – *(aspra)* Min travayu, min... min, nun vagu a pescà...

NURÉ – Ancœi sun de reposu.

MARIËTA – Per se merità u reposu, prima furerèssa avè travayau.

(Nuré scrola ë spale)

MARIETTE – *(tout à coup)* Souhaitons que tout va s'arranger !

ROSINE – *(lève les yeux au Ciel)* Laissons faire Dieu qui est un grand Ancien...

(Quelques instants de travail énergique. Puis on entend une voix, qui chante, un tant soit peu faux, sur l'air de « Sole mio »)

LA VOIX – «Ô, beau Monaco, jardin fleuri
plein de parfums, plein de soleil
la.....la.....la.....la.....la.....
Ô, beau Monaco, jardin fleuriiiiiiiiiiiiiii

ROSINE – *(lève la tête et, avec un petit sourire un peu ironique)* On dirait la voix de votre époux... fichtre, on dirait Pavarotti !...

MARIETTE – *(avec les mains sur les hanches)* C'est bien lui, c'est vraiment ce vaurien ! Lorsque je l'envoie faire quelques commissions il se plaint que monter un étage lui coupe le souffle... écoutez-moi ça, quel coffre ! *(tout à coup on entend une forte toux)* Ecoutez-moi ça ! Il veut faire le jeune homme et puis il crache les poumons... Ah ! on est beau... Pava...ruti (littéralement : pava-cassés)...ça oui !...

(Rosine s'efforce de travailler mais on voit bien qu'elle rit. Arrive Monsieur Honoré, en tenue de pêcheur : chapeau de paille, panier, bas du pantalon retroussé. Il porte sur l'épaule une canne à pêche cassée avec un gros bouchon attaché à un bout de ligne)

HONORÉ – *(qui est arrivé aux lavoirs, fait un geste ample)*
Belles Dames, je vous donne bien le bonjour !

ROSINE – *(lève la tête)* Bonjour, Honoré.

HONORÉ – *(qui a vu Mariette)* Ah, tu es là toi ?

MARIETTE – *(amère)* Moi, je travaille, moi... moi, je ne vais pas à la pêche...

HONORÉ – Aujourd'hui je suis de repos.

MARIETTE – Pour mériter le repos encore faudrait-il déjà avoir travaillé.

(Honoré hausse les épaules)

RUSÍN – (*cunciliante*) Alura, l’avi fà bona ?

NURÉ – (*gestu de nun-cûrança*) Uf ! A mangiaria pita tûta l’esca... e pœi me sun ünrucau... e tiru tû che tiru min, ô finta rutu u calüssu.

RUSÍN – Daumage... ün belu pèsciu ünt’a paiela fà sempre pieijè !

MARIËTA – (*sença qitá de lavá, se scrola ün pocu ë spale, cantarelandu*) «Souvenirs - souvenirs» (*pœi a vuje ciú áuta*) Bela roba... cun tûte ë purcarie che jetun da l’abatuár, qandu mangi ün pèsciu te semiya de mastegá ün tocu de vaca...

NURÉ – (*se regira, marriu*) ... Fola ! ... U luvassu de l’áutru giurnu... (*versu Rusín, fà ün gestu de « dui »*) Dui chili, Sciá Rusín, dui chili... e qû se sperlecava già d’u vède se desbate ünt’a pila... qû s’è scialau cun u bucùn d’u mentunascu ? (*cantarelandu*) è a Sciá Mariëta... e a me’ spusina... ah, ah, ah !

(*Mariëta issa i œyi a u Celu, pœi se remëte a lavá. Ün picín silénçi : ë done travayun e Nuré se mëte ün tocu de « tuscán » ün buca – o forsci, se fà üna çigarëta : ünte ‘stu casu, üntantu che çerca u tabacu, u papé deve ghe pende da ë labre – pœi se pica sciú d’ë burnache per çercá ë lumëte ma nun ë trova*)

RUSÍN – Ah, Sciü Nuré, u me spusu nun á ancura digeriu a batosta che s’è piyá cuntra vui ünt’a finala d’u campionatu d’a Roca â longa... Ause bon che nun gh’avè fau baijá «fanny»...

NURÉ – (*cun ün ária de gata morta*) ... Eh, è u gioëgu... min, qandu i giüge an tirau ë busche per fà ë dubiete e che sun tumbau ünseme a chëla Signuria, savi, chëlu che avëmu vistu arrivá (*cun u dí grossu mustra darré d’a spala versu a Piaça d’a Visitaçiún*) m’è vegnüu a qartana... pœi, tira mola sëmu arrivai ün finala. Fò dì che chëlu là puntava da mezu cristiàn e min (*fieru*) t’ò fau de chëli « pica-resta »... ciác... ciác... ciác... (*fá, estático, ün gestu*

ROSINE – *(conciliante)* Alors, la pêche a été bonne ?

HONORÉ – *(geste d'indifférence)* Ouf ! Le poisson a mordu à l'hameçon...mais ensuite je me suis accroché à un rocher... et tire que je te tire, j'ai même cassé ma canne.

ROSINE – Dommage... un beau poisson dans la poêle fait toujours plaisir.

MARIETTE – *(sans cesser de laver, secoue un peu les épaules fredonnant)* « Souvenirs - souvenirs » *(puis d'un voix plus forte)* Tu parles !... avec toutes les cochonneries qu'ils jettent de l'abattoir, quand tu manges un poisson on dirait que tu mâchannes un morceau de vache...

HONORÉ – *(il se retourne, mauvais)* ... Folle ! ... Le loup de l'autre jour...*(vers Rosine, il fait un geste de « deux »)* Deux kilos, Madame Rosine, deux kilos... et qui s'est pouléché rien que de le voir frétiller dans l'évier... qui s'est régalé avec le meilleur morceau ? *(chantonnant)* c'est Madame Mariette...c'est ma chère épouse... ah, ah, ah !

(Mariette lève les yeux au ciel, puis elle se remet à laver. Un petit moment de silence : les femmes travaillent et Honoré porte un morceau de « Toscan » à sa bouche – ou peut-être, se roule une cigarette : dans ce cas , pendant qu'il cherche le tabac, le papier doit lui pendre aux lèvres – puis il tâte ses poches pour chercher les allumettes mais ne les trouve pas.)

ROSINE – Ah, Monsieur Honoré, mon mari n'a pas encore digéré la raclée qu'il s'est prise contre vous à la finale du championnat du Rocher à la longue... Heureusement que vous ne lui avez pas fait embrasser « Fanny »...

HONORÉ – *(avec un air de chattemite)*...Eh, c'est le jeu... moi, lorsque les arbitres ont procédé au tirage au sort pour composer les doublettes et que je suis tombé avec ce Monsieur, vous savez, celui que nous avons vu arriver *(avec le pouce il montre derrière son épaule vers la place de la Visitation)* il m'est venu la fièvre quarte... ensuite, nous sommes arrivés tant bien que mal en finale. Il faut dire que celui-là pointait moyen moyen et moi *(fier)* je t'ai fait de ces carreaux ... ciac... ciac... ciac... *(il fait, extatique, un geste*

ünturnu de l'auriya) Gh'ò ancora ünt'è auriye a mûsica d'è boce...ciàc...ciàc...Finta u canònicu, che stava a gardà, m'à ditu « bravu Nurè, è meyu sente aiçò d'aiçi che üna sinfunia de Betoven ! » Avì capiu ? U canònicu...

MARIËTA – (*mugugna*) È üntantu, min, me stramurtiva a travayà...

RUSÌN – (*ghe taya a parola crignendu che üncamine qarche lürgna*) E i premi ? Erun beli ?

NURÈ – Beh ! Due butiye de vermùt e üna de pastis ciacùn... E cuma a Signuria nun büve che de « ciampagne » m'à dau è soe.

MARIËTA – (*a testa bassa ma a vuje áuta*) Á sùbitu trovau u ciucatùn

NURÈ – Min, nun sun ün ase che ghe fan purtà u vin e ghe dan da büve d'áiga... min, çe che portu, m'ü büve...

MARIËTA – (*u garda de straversu*) Vá che a è boce u fiatu nun ghe manca ! Alura, giachè munti i scarìn cantandu cuma üna cardelina, aspera che age finiu de lavà cuscì me munterai a canestra. Averai sempre u tempu d'andà a virundurà.

NURÈ – (*a Rusìn, sença dá da mente a Mariëta*) ... se sèmu fai amighi e m'à ditu : « Nurè sai qü sun – me dà d'u tû ma min nun m'encalu ancora – Nurè, d'aura ünlà sèmu soci e voëyu fà tüti i cuncursi cun tû ; farò mudificà – propi cuscì á ditu : mu-di-fi-cà – i regulamènti d'i cuncursi. E stà ben a scutà çe che te digu : se qarche giurnu averèssi da büsœgnu de ren... passa me vède. (*ün átimu de silénçi, pœi*) alura, min ghe vagu !

(s'aluntana cantandu « O belu Mùnegu la...la...la... » üntantu che Rusìn se desganáscia da u ride e che Mariëta manda i brassi ün l'ária)

MARIËTA – O santu Celu, cun chèlu d'ailì n'averai da vède de tüte è curue !

autour de l'oreille) J'ai encore dans les oreilles la musique des boules...ciac...ciac...Même le chanoine, qui regardait, m'a dit « Brave Honoré, c'est mieux d'entendre ça qu'une symphonie de Beethoven ! » Vous avez compris ? Le chanoine...

MARIETTE – *(ronchonne)* Et pendant ce temps, moi, je me tuais au travail...

ROSINE – *(elle lui coupe la parole pour éviter quelque dispute)* Et les prix ? Ils étaient beaux ?

HONORÉ – Beh ! Deux bouteilles de Vermouth et une de pastis chacun... Et comme ce Monsieur ne boit que du champagne il m'a donné les siennes.

MARIETTE – *(la tête basse mais à voix haute)* Il a repéré tout de suite l'ivrogne

HONORÉ – Moi, je ne suis pas un âne à qui on fait porter le vin et à qui on donne à boire de l'eau... moi, ce que je porte, je le bois...

MARIETTE – *(Elle le regarde de travers)* C'est sûr qu'aux boules le souffle ne lui manque pas ! Alors, puisque tu montes les escaliers en chantant comme un chardonneret, attends que j'ai fini la lessive comme ça tu me monteras la panière. Tu auras toujours le temps d'aller traîner.

HONORÉ – *(à Rosine, sans faire attention à Mariette)* ... nous nous sommes faits amis et il m'a dit : « Honoré tu sais qui je suis – il me tutoie mais moi je n'ose pas encore – Honoré, désormais nous sommes coéquipiers et je veux faire tous les concours avec toi ; je ferai modifier – il a vraiment dit comme ça : mo-di-fier – les règlements des concours. Et écoute bien ce que je te dis : si un jour tu as besoin de rien... passe me voir *(un moment de silence puis)* alors moi, j'y vais !

(Il s'éloigne en chantant « Ô beau Monaco la...la...la... » pendant que Rosine se tord de rire et que Mariette lève les bras au ciel)

MARIETTE – Oh , juste Ciel, avec celui-là tu en verras de toutes les couleurs !

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zògia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Novembre
Deçembre

- Lüna nœva
- ◐ Lüna crescente
- Lüna cina
- ◑ Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

- Nouvelle Lune
- Premier Quartier
- Pleine Lune
- Dernier Quartier

DA SE TEGNE ÜN MENTE

NOTES

Ün chëst'anu 2016, u 25 de marsu, giurnu de l'Anunçiatiun (Festa d'a cunceziun d'u Cristu) è tambèn achëlu d'u Venardi Santu (giurnu d'a so' morte). Achësta cuinçidença d'ë due feste càpita che due a tre vote per sèculu, a pròssima serà ün 2157. Qandu u 25 de marsu càpita u Venardi Santu, a Festa de l'Anunçiatiun è celebrà u primu giurnu foera festa, v' a d'ì u lünesdì che seghe a semana de Pasca.

En cette année 2016, le 25 mars, jour de l'Annonciation (fête de la conception du Christ) est également celui du Vendredi Saint (jour de sa mort). Cette coïncidence des deux fêtes n'arrive que deux à trois fois par siècle, la prochaine aura lieu en 2157. Lorsque le 25 mars tombe le Vendredi saint, la fête de l'Annonciation est célébrée le premier jour non férié, c'est-à-dire le lundi qui suit la semaine de Pâques.

ZENÀ

1 V Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu

2 S S. Basiliu 

3 D Sta Genuveva

4 L S. Udilùn **1**

5 Met S. Eduardu

6 Mer Sta Melania - Pifania d'u Nostru Signù - I Rei

7 Z S. Raimundu

8 V S. Lùçiàn

9 S Sta Aliçia

10 D S. Güyermu 

11 L S. Paulinu **2**

12 Met Sta Tatiana

13 Mer Sta Ivëta

14 Z Sta Nina

15 V S. Remì

16 S S. Marcelu

17 D Sta Ruselina 

18 L Sta Prisca **3**

19 Met S. Mariùs

20 Mer S. Sebastiàn, *Patrùn d'i carrabiniei*

21 Z Sta Agnese 

22 V S. Vincençi, *Mártiru*

23 S S. Barnard -
Nascença d'a Principessa Carulina (1957)

24 D S. Francescu de Sales 

25 L Cunversiùn de San Pàulu **4**

26 Met Sta Pàula - Batafœgu d'a barca de Sta Devota

27 Mer Santa Devota, Patruna d'u Principatu

28 Z S. Tumasu d'Aquinu

29 V S. Gildàs

30 S Sta Martina

31 D Sta Marcela e S. Giuane Bosco

FEVRÀ

1	L	S. Elia - Nascența d'a Principessa Stefania (1965)	☾ 5
2	Met	A Canderera - <i>È Crëspe</i>	
3	Mer	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u mǎ de gura</i>	
4	Z	Sta Verònica	
5	V	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'è done</i>	
6	S	S. Gastùn	
7	D	Sta Eugènia	
8	L	Sta Giaculina	● 6
9	Met	Sta Pulùnia - Metesdi Grassu	
10	Mer	S. Arnodu - È Çene , iniçi d'a Carèsima	
11	Z	A Madona de Lourdes	
12	V	S. Felix	
13	S	Sta Beatriçia	
14	D	S. Valentin , <i>Patrùn d'i carignàiri</i>	
15	L	S. Clàudi	☾ 7
16	Met	Sta Giuliana	
17	Mer	S. Alessi	
18	Z	Sta Bernadèta de Lourdes	
19	V	S. Gabìn	
20	S	Sta Aimà	☾
21	D	S. Pietru Damianu	
22	L	Sta Isabela	○ 8
23	Met	S. Lazaru	
24	Mer	S. Mudestu	
25	Z	S. Romeu	
26	V	S. Nestoru	
27	S	Sta Unurina	
28	D	Sta Antunièta	
29	L	S. Augüstu	9

MARSU

1	Met	S. Albinu	
2	Mer	S. Carlu u Bon	☾
3	Z	Sta Cunegunda - Mi-Carèsima	
4	V	S. Casimiru	
5	S	Sta Olívia	
6	D	Sta Culëta - Festa d'ë Maire-gran	
7	L	Sta Felicità	10
8	Met	S. Giuane de Diu	
9	Mer	Sta Francesca	●
10	Z	S. Vivianu	
11	V	Sta Rusina	
12	S	Sta Giüstina	
13	D	S. Rudrigu	
14	L	Sta Matilda - Nascença d'u Príncipu Albertu II (1958)	11
15	Met	Sta Luisa de Marillac	☾
16	Mer	Sta Benedicta	
17	Z	S. Patriçi	
18	V	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)	
19	S	S. Giausè	
20	D	S. Erbertu - A Primavera - Ramuriva	
21	L	Sta Clemença	 12
22	Met	Sta Leà	
23	Mer	S. Vituriàn	○
24	Z	Sta Caterina - Zògia Santu	
25	V	S. Ûmbertu - Venardi Santu - <i>Prufescia sciü d'a Roca</i>	
26	S	Sta Larissa - Sabu Santu	
27	D	Sta Augüsta - Pasca - Cristu é rescüscitau	
28	L	S. Guntranu - Pasca d'u cavagnëtu	13
29	Met	Sta Gladissa	
30	Mer	S. Amedeu	
31	Z	S. Beniamin	☾

AVRÌ

1 V S. Ùgu

2 S Sta Sandrina

3 D S. Ricardu

4 L S. Isidoru - **Anunçiàciun** **14**

5 Met Sta Irene

6 Mer S. Marcelin
† Morte d'u Prìncipu Rainiè III (2005)

7 Z S. Giuane-Batista de la Salle ●

8 V Sta Giùlia

9 S S. Gautiè

10 D S. Fülbertu

11 L S. Stanislau **15**

12 Met S. Giùli

13 Mer Sta Ida

14 Z S. Màssimu ☾

15 V S. Paternu

16 S S. Benedètu - Giausè Labre

17 D S. Aniçetu

18 L S. Perfetu **16**

19 Met Sta Ema

20 Mer Sta Udèta

21 Z S. Anselmu 🐮

22 V S. Alessandru ○

23 S S. Giorgi

24 D S. Fedele

25 L S. Marcu **17**

26 Met Sta Alida

27 Mer Sta Zita

28 Z Sta Valèria

29 V Sta Caterina de Siena

30 S S. Robertu ☾

MÀGIU

1	D	Festa d'u travayu	
2	L	S. Boris	18
3	Met	S. Filipu e S. Giàcumu	
4	Mer	S. Silvanu	
5	Z	Sta Giùdita - Açensiùn	
6	V	Sta Prùdença	●
7	S	Sta Gisela	
8	D	A Madona de Cotignac (Var)	
9	L	Sta Pacoma	19
10	Met	Sta Sulàngia	
11	Mer	Sta Estela	
12	Z	S. Achile	
13	V	Sta Rulanda	◐
14	S	S. Matia	
15	D	Sta Denisa - Pentecosta	
16	L	S. Unuratu	20
17	Met	S. Pascale	
18	Mer	S. Ericu	
19	Z	S. Ivu	
20	V	S. Bernardin	
21	S	S. Cunstantin	🧑🧑 ○
22	D	S. Emilu - Santa Trinità	
23	L	S. Didie	21
24	Met	S. Donatin	
25	Mer	Sta Sofia	
26	Z	S. Berengau - Corpus Domini	
27	V	S. Augüstìn	
28	S	S. Germanu	
29	D	Sta Ürsùla - Festa d'è Maire	◐
30	L	S. Ferdinandu	22
31	Met	Visitaçiùn d'a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	Mer	S. Giüst'in	
2	Z	Sta Blandina	
3	V	S. Kevin - Santu Cœ d'u Nostru Signù	
4	S	Sta Clutilda	
5	D	S. Bunifaçi e S. Igòr	●
6	L	S. Nurbertu	23
7	Met	S. Gilbertu	
8	Mer	S. Medardu	
9	Z	Sta Diana	
10	V	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	
11	S	S. Bernabeu	
12	D	S. Guiti	◐
13	L	S. Antoni de Padua	24
14	Met	S. Eliseu	
15	Mer	Sta Germana	
16	Z	S. Giuane-Francescu Regis	
17	V	S. Ervè	
18	S	S. Leunçi	
19	D	S. Romualdu - Festa d'i Pàire	
20	L	S. Silveri	○ 25
21	Met	S. Rudolfo - L'Estae	
22	Mer	S. Albanu	☀
23	Z	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	V	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	
25	S	S. Prusperu	
26	D	S. Antelmu	
27	L	S. Fernandu	◐ 26
28	Met	S. Ireneu	
29	Mer	S. Pietru e S. Pàulu	
30	Z	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	V	S. Tieri'	
2	S	S. Martinianu	
3	D	S. Tumasu	
4	L	S. Sciurençu	● 27
5	Met	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	Mer	Sta Mariëta	
7	Z	S. Raul	
8	V	S. Tibàudu	
9	S	Sta Amandina	
10	D	S. Ulricu	
11	L	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrùn de l'Europa</i>	28
12	Met	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	◐
13	Mer	S. Enricu	
14	Z	S. Camilu	
15	V	S. Bunaventüra	
16	S	A Madona d'u Càrmine	
17	D	Sta Carlota	
18	L	S. Federicu	29
19	Met	S. Arsenu	
20	Mer	Sta Marina	○
21	Z	S. Vitori	
22	V	Sta Maria Madalena	
23	S	Sta Brigida	🐉
24	D	Sta Cristina	
25	L	S. Giàcumu Magiù	30
26	Met	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	Mer	Sta Natalia	◑
28	Z	S. Sansùn	
29	V	Sta Marta	
30	S	Sta Giüliëta	
31	D	S. Ignaci de Loyola	

AUSTU

1	L	S. Alfonsu-Maria	31
2	Met	S. Eusebi e S. Giulianu	●
3	Mer	Sta Lìdia	
4	Z	S. Giuane Maria Vianney	
5	V	S. Abel	
6	S	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	D	S. Gaetanu	
8	L	S. Dumènicu	32
9	Met	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	Mer	S. Laurençi	◐
11	Z	Sta Clara	
12	V	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	S	S. Ipòlitu	
14	D	S. Massimilianu Kolbe, <i>Mártiru</i>	
15	L	A Madona Assunta	33
16	Met	S. Rocu e S. Armel	
17	Mer	S. Giaçintu	
18	Z	Sta Elena	○
19	V	S. Giuane Eudes	
20	S	S. Bernardu	
21	D	S. Cristofu	
22	L	S. Fabriçi	34
23	Met	Sta Rosa de Limà	
24	Mer	S. Bertumieu	♿
25	Z	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	◐
26	V	Sta Natascià	
27	S	Sta Mònica	
28	D	S. Augùstin	
29	L	Sta Sabina	35
30	Met	S. Fiacru	
31	Mer	S. Aristidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	Z	S. Egidî	●
2	V	Sta Ingrid	
3	S	S. Gregori	
4	D	Sta Rusalia	
5	L	Sta Raissa	36
6	Met	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	Mer	Sta Regina	
8	Z	Nativită' d'a Madona	
9	V	S. Alain	◐
10	S	Sta Inès	
11	D	S. Adelfu	
12	L	S. Apolinari	37
13	Met	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	
14	Mer	A Santa Cruje d'u Nostu Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	Z	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	V	Sta Edita	○
17	S	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	
18	D	Sta Nadeja	
19	L	S. Genaru	38
20	Met	S. Davy	
21	Mer	S. Mateu	
22	Z	S. Mauriçi - L'Autunu	
23	V	S. Cunstançu	◐
24	S	Sta Tecla	⚖
25	D	S. Ermanu	
26	L	S. Cosmu e S. Damianu	39
27	Met	S. Vincençi de Paul	
28	Mer	S. Venceslâs	
29	Z	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	V	S. Girumîn	

UTUBRE

1	S	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	●
2	D	I Santi Àngeli Custodi - Festa d'i Paire-gran	
3	L	S. Gerardu	40
4	Met	S. Francescu d'Assisi	
5	Mer	S. Plàcidu e Sta Sciura	
6	Z	S. Brünò	
7	V	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	S	Sta Reparata	
9	D	S. Dionigi	◐
10	L	S. Virgili	41
11	Met	S. Firmin	
12	Mer	S. Serafin	
13	Z	A Madona de Fátima	
14	V	S. Giüstù	
15	S	Sta Teresa d'Avilà	
16	D	Sta Edvigia	○
17	L	S. Balduin	42
18	Met	S. Lùca	
19	Mer	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	Z	Sta Adelina	
21	V	Sta Çelina	
22	S	Sta Eludia	◐
23	D	S. Giuane de Capistràn	
24	L	S. Sciurentin	☼ 43
25	Met	S. Crespìn, <i>Patrùn d'i ciavatìn</i>	
26	Mer	S. Demetri	
27	Z	Sta Emelina	
28	V	S. Simùn e S. Giüde	
29	S	S. Narcissu	
30	D	Sta Benvegnüa	●
31	L	S. Qentin	44

NUVEMBRE

1 Met I Santi

2 Mer I Morti - *ágëmu ün pensieru per achëli che n'an lasciau*

3 Z S. Übertu

4 V S. Carlu Borromée

5 S Sta Sílvia

6 D S. Leunardu

7 L Sta Carina  45

8 Met S. Giufredu

9 Mer S. Tiadoru

10 Z S. Leùn

11 V S. Martin

12 S S. Cristianu

13 D S. Briçi

14 L S. Sidoni  46

15 Met S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvràn

16 Mer Sta Margarita

17 Z Sta Elisabëta

18 V Sta Áuda

19 S S. Rainié - Festa Naçionala

20 D S. Edmundu - U Cristu Re

21 L Presentaçiùn d'a Madona  47

22 Met Sta Çeçilia, *Patruna d'a Música*

23 Mer S. Clementu Primu, *Papa* 

24 Z Sta Flora

25 V Sta Caterina - *ë muntagne fan farina*

26 S Sta Delfina

27 D S. Severinu - Aventu

28 L S. Giacumu de la Marche 48

29 Met S. Satürnin 

30 Mer S. Andrea

DECEMBRE

1	Z	Sta Sciurença	
2	V	Sta Viviana	
3	S	S. Francescu Savieru	
4	D	Sta Bârbura	
5	L	S. Geraldu	49
6	Met	S. Niculau, <i>Patrûn d'a Roca, d'i Fiyæi e d'u C.N.T.M.</i>	
7	Mer	S. Ambrogî	
8	Z	Imacûlata Cuncejiun, Patrûna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericórdia	
9	V	S. Pietru Fourier	
10	S	S. Romaric - Nascença d'u Principu Ereditari Giâcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	
11	D	S. Damasu e S. Daniele	
12	L	S. Corentin	50
13	Met	Sta Lûçia	
14	Mer	Sta Udila	
15	Z	Sta Nin'un	
16	V	Sta Adelaida	
17	S	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	D	S. Graçian	
19	L	S. Urbanu IX	51
20	Met	S. Teufilu	
21	Mer	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu	
22	Z	Sta Francesca Savèria Cabrini	
23	V	S. Armandu	
24	S	Sta Adela	
25	D	Natale - N'é arrivau u Redentù	
26	L	S. Stiene	52
27	Met	S. Giuane, <i>Apóstulu e Vangelista</i>	
28	Mer	I Santi Inucenti	
29	Z	S. Dàvide	
30	V	S. Rugieru - A Santa Famiya	
31	S	S. Silvestru - A se revêde ün 2017	

Storie de Pësci

Laude d'ün leca piati

Ün bürger che vivëva ünt'a marina
üntr'è anse d'a Gröa e d'u Cantun,
ün belu giurnu vöe d'na gran leziun
a u babotu ch'avëva sciü d'a schina.

Ghe dije brüscu : «Qandu trovu ün bucun
si tü che te fai a pansa cina.
Ünsuma min te servu de furcina
çe che me mëtu ün buca te fä prun».

Chëstu ride : «Gh'è ün gämbaru che vira
se t'apiëije t'u mangi e nun te sagnu».
U pësciu pita, u pescaü s'u tira

ünsci'u batelu e cuntentu l'amira.
Pöei u babotu u geta turna a bagnu
üntantu che u bürger va ünt'u cavagnu.



Histoires de Poissons

Eloge d'un pique-assiette

Un bogue qui vivait dans la mer
entre les anses de la Grue et du Canton,
un beau jour veut donner une leçon
au parasite qu'il avait sur le dos.

Il lui dit sèchement : « Quand je trouve une bouchée
c'est toi qui a le ventre plein.
En somme je te sers de fourchette
ce que je mets en bouche te profite. »

Celui-ci rit : « Il y a une gamba qui tourne
si elle te convient tu la manges et je ne te saigne pas. »
Le poisson mord, le pêcheur le tire

sur le bateau et satisfait l'admire.
Puis il rejette le parasite à la mer
tandis que le bogue va dans le panier.



U cutelu e u sabre

Dije ün cutelu a ün sabre rescuntrau :
« Nun vegnerai me di che si stancu
de sbate tüt'u giurnu sci'u fiancu
de carche culunelu ümpumadau.

Ünvece min perché ghe tayu u pan
sun necessari a l'omu per mangià
è tantu granda a me' ütilità
che me tegne ün burnaca, suta man. »

U sabre fà : « Per massà ra gente
sëmu prun boi ma tegne ün mente
che qandu ne parlun ünt'u giornale

ne mëtun ün nume diferente.
Cuscì tü si ditu criminale
e min sun erroe naçionale. »



Le couteau et le sabre

Un couteau dit à un sabre rencontré :
« Ne viens pas me dire que tu es fatigué
de battre toute la journée le flanc
de quelque colonel pommadé.

Moi au contraire parce que je lui coupe le pain
je suis nécessaire à l'homme pour manger
et mon utilité est si grande
que je me tiens dans la poche, sous la main. »

Le sabre dit : « Pour tuer les gens
nous sommes très bons mais dis-toi bien
que quand on en parle dans les journaux

ils nous donnent un nom différent.
Ainsi toi on te dit criminel
et moi je suis héros national. »



U barri d'ë Gaumate

Crònica

L'àutra matin, surtendu d'a galaria d'u munta-cara de Santa Devota, sun andau a sbate contra Rusin che asperava u büs de Mùnegu Àutu.

Amu ressautau pœi se sèmu recunusciüi, cuntenti de se retruvà.

— O ! despœi che t'an pensiunau t'ò gaire vistu sciù d'a Roca... Ai mëssu de pansa e persu de berri.

— Ma vui, Rusin, sempre gianca e russa cuma üna rœsa.

— Üna rœsa, sci, ma passia.

— Ve sì scapa d'a Roca ? Aiçi nun è vostru qartiè.

— A piciuna m'à menà cun a vitüra a üna messa de desmüu e aura me ne remuntu â capitala ; ma prima ò vusciüu vëde a faciada d'a nuvela gara.

— Ghe sì già andà drüntu ?

— Pa ancora. Fò che me faghe acumpagnà. Da sula gh'ò paura de tüti achèli inzegni d'a pigriçia, tapissi, scarin rulanti e tütu u trun de nun. Parença che è cuscì granda che gh'è da se perde.

— V'apièije achèla faciada ?

— Beh, nun se pò dì che sice propi sussa nin mancu tantu bela, ma a u giurnu d'ancœi fò pa pretende trope valentie architètürale. Ma di-me, achèlu barri che an fau darrè d'a gèija, dritu cuma u camin d'a Türbia, çe che serèssa aiçò ?

— Üna diga, ò ditu cun ün'aria de gata borgna.

Gh'ò ündevinau cuma ün làussu stralünau ünt'i œyi e ò vistu che se demandava se eru abelainu o se avèva capiu de straversu ; a u so age nun s'á ciù l'audia d'üna vota.

Alura, me sun lambicau a çervela per tentà de ghe spiegà che l'àiga d'u valùn d'ë Gaumate era stà desvià e canalisà ünt'üna sorta de puçu ma che, tambèn i ingeniei nun ponun savè tütu, ün casu de grosse ramae, u valùn arriverèssa, è aighe purerèssun sgurgà d'achèlu puçu, piyà l'asbrivu ünt'a carrada e purtà de gran dani â gèija.

Le mur des Gaumates

Chronique

L'autre matin, sortant de la galerie de l'ascenseur de Sainte-Dévote, je suis tombé sur Rosine qui attendait le bus de Monaco-Ville.

Nous avons d'abord sursauté puis nous nous sommes reconnus, contents de se retrouver.

— Oh ! depuis qu'ils t'ont mis à la retraite je ne t'ai guère plus vu sur le Rocher... Tu as pris du ventre et perdu des cheveux.

— Mais vous, Rosine, toujours blanche et rouge comme une rose.

— Une rose, oui, mais fanée.

— Vous avez fui le Rocher ? Ici ce n'est pas votre quartier.

— La petite m'a emmené avec la voiture à une messe de sortie de deuil et maintenant je m'en remonte à la capitale ; mais avant j'ai voulu voir la façade de la nouvelle gare.

— Vous y êtes déjà allée à l'intérieur ?

— Pas encore. Il faut que je me fasse accompagner. Seule j'ai peur de tous ces engins pour paresseux, tapis, escaliers roulants et tout le saint-frusquin. Il paraît que c'est tellement grand qu'il y a de quoi se perdre.

— Elle vous plaît cette façade ?

— Beh, on ne peut pas dire qu'elle soit vraiment laide ni vraiment belle, mais de nos jours il ne faut pas prétendre à trop de prouesses architecturales. Mais dis-moi, ce mur qu'ils ont fait derrière l'église, droit comme le chemin de la Turbie, qu'est ce que c'est ?

— Une digue, ai-je dit d'un air renfrogné.

J'ai deviné dans ses yeux comme un éclair de stupeur et j'ai vu qu'elle se demandait si j'étais idiot ou si elle avait compris de travers ; à son âge on n'a plus l'ouïe d'autrefois.

Alors, je me suis creusé la cervelle, pour tenter de lui expliquer que l'eau du vallon des Gaumates avait été déviée et canalisée dans une sorte de puits mais, même les ingénieurs ne peuvent pas tout savoir, qu'en cas de grosses averses, le vallon grossirait beaucoup, les eaux pourraient alors jaillir de ce puits, se précipiter dans la descente et provoquer de gros dégâts à l'église.

— Achèlu zimbu, gh'ò ditu, era stau dau aspressi a u barri per desvià da u Loegu sacru l'irrüçiùn de l'unda tümültüusa.

— E unde anderëssa a finì, à fau Rusin cun üna lògica de brava màire de famiya.

Ò sculau ë spale

— Ma... l'àiga vâ sempre â marina.

Ailì, Rusin à desgranau üna culana de vitüperi tipicamënte rocaioli unde se purëva discerne che vurè prutège a casa d'a Verginela era prun meritori ma che serëssa stau de ben ciù granda virtù de nun riscà a pele d'i pòveri pecatui che purerëssun se truiv sciù d'a piaça — se fò â surtia d'a messa — a l'irrüçiùn de l'elementu lìquidu desfrenau, sença vurè pretende che a Piciuna Devota serëssa alura prun ben piaçà per ne mustrà u so estru ün fatu de miràculi.

Se n'è stà ciüta qandu à cumençau a ghe mancà u fiatu — l'age e a curpülença van gaire d'acordi.

M'à gardau ün mumëntu nun savendu a u giüstu de che se tratava.

Poei, sciuciandu e arenandu, s'è lançà ün te de cunsideraçiue che provu aigi a restitüi per qü purerëssa se truiv ün teressau.

Qü pò u savè ?

U fatu è che nun fò mai avè ragiùn prima d'i àutri perché ün' idea furmulà da qü ucüpa ün ran da pocu sciù d'a scachiera suciala serëssa gratificà de stüpidità e u so autù decretau nesciu, ma devegnerëssa sùbitu geniala üna vota rescüscitâ cun rivendicaçiùn de paternità da qarche ümpurtante persunage d'u cunvegnu che cun ün belu murru de tola se demenerà per a fâ amète e realisâ.

Rusin, che se ne bate d'ë vanitae d'autù, à cumençau a me fâ ün cursu d'urbanismu misticu.

D'apressu a so' manera de vëde, piaçà cuma è d'arrente a chëla farandola de cerci, archi e arcade d'a faciada d'a gara, a gèija, se era ün armunia sentimentala cun u veyu beà, aura fâ ün pocu pensâ, cun respëtu parlandu, a ün figurelu che gasterëssa a perspectiva e che, uramai, cun tütu çe che gh'an pastissau, u valun d'ë Gaumate pò difìcilamënte iesse ancora qalificau de « Sacru ».

— Cette inclinaison, lui ai-je dit, a été donnée exprès au mur pour dévier du Lieu sacré l'irruption de l'onde tumultueuse.

— Et où elle va finir, a dit Rosine avec une logique de bonne mère de famille.

J'ai haussé les épaules.

— Mais... l'eau va toujours à la mer

Là, Rosine a égréné un chapelet d'injures typiques du Rocher où on pouvait percevoir que vouloir protéger la maison de la Jeune Vierge était très méritoire mais qu'il aurait été bien plus sage de ne pas risquer la peau des pauvres pécheurs qui auraient pu se trouver sur la place — peut-être à la sortie de la messe — lors de l'irruption de l'élément liquide déchainé, sans vouloir prétendre que la Petite Dévote aurait été alors bien placée pour nous montrer son savoir-faire en matière de miracles.

Elle s'est tue quand le souffle a commencé à lui manquer — l'âge et l'embonpoint ne font pas bon ménage.

Elle m'a regardé un moment ne sachant plus au juste de quoi on parlait.

Puis, soufflant et haletant, elle s'est lancée dans des considérations que je tente ici de restituer pour ceux que cela pourrait intéresser.

Qui sait ?

Le fait est qu'il ne faut jamais avoir raison avant les autres car, une idée formulée par qui occupe un rang inférieur sur l'échiquier social serait gratifiée d'ânerie et son auteur décrété ignorant, mais deviendrait tout à coup géniale une fois ressuscitée avec revendication de paternité par quelque important personnage d'une Commission quelconque qui, d'un air impassible et très sérieux, se démènera pour la faire admettre et réaliser.

Rosine, qui s'en fiche des vanités d'auteur, a commencé à me faire un cours d'urbanisme mystique.

D'après sa manière de voir, placée comme elle est contre cette farandole de cercles, d'arcs et d'arcades de la façade de la gare, l'église, si elle était en harmonie sentimentale avec le vieux canal à ciel ouvert, maintenant fait un peu penser, avec tout le respect qu'on lui doit, à une verrue qui dénature la perspective et que, désormais, avec tout ce qu'ils y ont fait, le vallon des Gaumates peut difficilement être encore qualifié de « Sacré ».

— Alura, cosa farëssi vui, Rusin, se averëssi ë bride ün man ?

— Min ?

À avüu ün mezu surrisëtu, d'achëli cuma devun avè i gati che se sperlecun prima de sautà sciù d'a ratëta qandu n'an 'na stufa de ghe gioegà ünseme.

Üntantu che parlava, Rusin se fretava ë mae sciù d'a roba cun achëlu gestu d'ë done d'una vota sciù d'u faudi qandu sun afacendae a i soi travayi de casa prima de te responde se vegni ë destrainà.

Min, devu di che me sun sempre demandau u significatu profundu d'achëlu gestu.

Serëssa ün reflexu d'ancestrale pensieru de se fà trovà bela neta a u sensu propriu — u faudi essendu esclüsu d'a persuna — davanti ün interlucütù o, a u cuntrari, per se dà u tempu de studià üna risposta ?

Ma ! Qü purerà ancora u savè aura che ë maigràn sun sparie cun i soi faudi o pocu ghe manca ?

Achëli faudi cun ë due burnache che i fiyœi sbirciavun cuma üna buata a surprësa d'unde ë brave done tiravun fœra, qandu era merità, qarche lecnaria sentençiandu sciù l'ubediença, u respëtu, u travayu, l'esurtaçiùn a perseghe sciù d'u camin d'a virtù... parole a u ventu ben suvèn.

A vuje de Rusin s'è fà lirica. A so' idea era che furëva despiaça a gèija e lascia u spaçi a de freqentaçiue prufane o casu mai, liqide — Diu n'en garde.

U misticu devëva trovà u so postu ün cavu d'a fütüra diga, cun üna gèija, se pò, d'ün stile ciù adatau che l'atüala cun a so' architëtüra evasiva.

Nun stravagnava. Suta achëla aparença de bate a baciurla gh'era sulamente a manifestaçiùn, l'alibì, u sfogu â so' profunda veneraçiùn per a Santa, che forsci gh'avëva tambèn ünspirau carche elementu d'estëtica da materialisà cun üna realisaçiùn che ne mèterëssa ün evidença u so significatu alëgoricu.

Savëva prun, Rusin, che « ra curumba gianca à tirau dritu / sciù l'aurivè sarvaigu.... » «versu i arcipressi / che ru Signù ava fau nasce aspressi / driti, àuti e punciüi versu u Celu.... » «per dà 'na tumba bela »(*).

— Alors, que feriez-vous, Rosine, si vous aviez les rênes en main.

— Moi ?

Elle a eu un demi petit sourire, comme celui que doivent avoir les chats qui se poulèchent avant de sauter sur la souris quand ils en ont marre de jouer avec.

Pendant qu'elle parlait, Rosine se frottait les mains sur sa robe avec ce même geste qu'avaient les femmes d'autrefois sur le tablier quand elles étaient occupées à leurs travaux ménagers avant de vous répondre si vous veniez à les déranger.

Moi, je dois dire que je me suis toujours demandé le sens profond de ce geste.

Serait-ce un reflexe de l'ancestral désir de paraître toujours plus belle au sens propre — le tablier étant exclu de la personne — devant un interlocuteur ou, au contraire, pour se donner le temps d'étudier une réponse ?

Mais ! Qui pourrait encore le savoir maintenant que les grand-mères ont disparu avec leurs tabliers ou peu s'en faut ?

Ces tabliers avec leurs deux poches que les enfants lorgnaient comme une boîte à surprise et d'où les braves femmes sortaient, lorsque c'était mérité, quelques friandises en donnant des leçons de morale sur l'obéissance, le respect, le travail, l'exhortation à persévérer sur le chemin de la vertu... paroles en l'air bien souvent.

La voix de Rosine s'est faite lyrique.

Son idée était qu'il fallait déplacer l'église et laisser l'espace à des usages profanes ou, le cas échéant, liquides — Dieu nous en garde.

Le mystique devait trouver sa place au bout de la future digue, avec une église, si possible, d'un style plus adapté que l'actuelle avec son architecture évasive.

Elle ne délirait pas. Sous cette apparence de battre la breloque il y avait seulement de la ferveur et la manifestation, la justification de sa profonde vénération pour la Sainte, qui peut-être lui avait aussi inspiré quelque élément d'esthétique à matérialiser avec une réalisation qui mettrait en exergue son sens allégorique.

Elle savait très bien Rosine que « la colombe blanche a volé tout droit / sur l'olivier sauvage.... » «vers les cyprès / que le Seigneur avait fait naître exprès / droits, hauts et élancés vers le Ciel.... » «pour lui donner une belle tombe » (*).

Era aili che Devota aveva avüu a so' sepültüra cun a gèija che gh'era stà dedicà.

Ma a u giurnu d'ancoei, ë Gaumate nun erun ciù, cuma à scritu Lui Notari «'na gòrgia sulitària e sumbra / unde triunfava ben a gran natüra.... »(*)

Aiçò è belu e ben, à ditu, ma fò vive cun u so tempu, e m'a surtiu che cun de idee antiche devëmu fà de cose muderne e che, cuma a legenda è u cumpanàticu d'a stòria, furèva è adatà üna a l'äutra.

Rusìn s'è disträ ün ätimu perchë arrivava ün būs, ma era u car de Rapetto che menava de fiyœi d'ë scœere a carche palestra.

Alura à repiyau l'abrivu.

A gèija devëva iesse urientà a levante, unde u suriyu surge d'a marina, cun de vitragi d'üna granda simplicità e de mutivi alegòrichi, scàiji astrati — l'astratu ne iœvre a porta d'u divin — m'à ditu, cun de curue ciàire che esaltun a splendù d'a lüje e ra fan esplode ün mila riflessi a traversu ë tunalitae d'i vèiri, per l'acumpagnà ünt'a so' cursa fint'a l'agiucu d'a Testa de Can.

Per u restu, per i detayi materiali d'u decòr, se pruvederëssa ciù tardi, ma per l'Autà Magiù, Rusìn vedëva üna plància d'aurivè bela spessa. Èla, çe che ghe stava a cœ, era a simbòlica d'a manifestaçiùn anuala d'a festa de Devota. A Messa d'ë tradiçiue se celebrerëssa de sèra e pa de matìn, de fœra per belu tempu, d'apressu d'a barca da brujà.

Passau l'ite missa est, se vederëssa sorte da u fuscu a vera d'a Verginela che vegnerëssa s'arrambà a u molu üntantu che a curumba — dumestegà — piyerëssa u voru versu l'aurivè che Notari à scritu, ciantau cun de arcipressi da u Serviçi d'i Giardin.

Pœi u batafœgu d'a barca. U lündemàn, a profescia.

Rusìn era estàtica.

— Te rendi coentu, piciùn, a Profescia che cara d'a Rampa e percurre tüt'a lunghessa d'a diga...trei çentu e passa metri ! Che cou d'œyu... che decoru... ë nenie che s'ünisciun a u mariciùn, o â marinassa cun i spürghi che te fan cuma un velu de brudaria... e se ün puschignu te bagna u murru, ancora meyu, se traterà d'äiga santa...

C'était là que D v te avait eu sa sépulture avec l' glise qui lui était dédiée.

Mais, de nos jours, les Gaumates n'étaient plus, comme a écrit Louis Notari « une gorge solitaire et sombre / où triomphait bien la grande nature... »(*)

Cela est bien beau, a-t-elle dit, mais il faut vivre avec son temps, et elle m'a déclaré qu'avec de vieilles idées nous devons faire des choses modernes et que, comme la légende se nourrit de l'histoire, il fallait les adapter l'une à l'autre.

Rosine a été distraite un moment par un bus qui arrivait, mais c'était celui de Rapetto qui emmenait les enfants des écoles dans quelque gymnase.

Puis elle a repris son élan.

L' glise devait être orientée à l'est, où le soleil jaillit de la mer, avec des vitraux d'une grande simplicit  et des motifs allégoriques, presque abstraits — l'abstrait nous ouvre les portes du divin — m'a-t-elle dit, avec des couleurs claires qui exaltent la splendeur de la lumière et la font exploser en mille reflets à travers les tonalités des vitraux pour l'accompagner dans sa course jusqu'au sommet de la Tête de Chien.

Pour le reste, pour les détails matériels du décor, on y pourvoirait plus tard, mais en ce qui concerne le Maître-Autel, Rosine voyait une planche d'olivier bien épaisse. Elle, ce qui lui tenait vraiment à cœur, c'était la symbolique de la manifestation annuelle de la fête de D v te. On célébrerait la Messe des traditions le soir et non pas le matin, dehors par beau temps, près de la barque   brûler.

  la fin de la Messe, on verrait sortir de l'obscurité la voile de la Jeune Vierge qui viendrait s'appuyer contre le m le pendant que la colombe — domestiqu e — volerait vers l'olivier que Notari a cité, planté avec des cyprès par le Service des Jardins.

Puis l'embrasement de la barque. Le lendemain, la procession.

Rosine était en extase.

— Tu te rends compte, petit, la Procession qui descend de la Rampe Major et parcourt toute la longueur de la digue... plus de trois cents mètres ! Quel coup d' cil... Quel décorum ... les chants qui s'unissent au clapotis, ou à la grosse mer avec l'écume blanche qui forme comme un voile de broderie... et si une pluie fine te mouille le visage, encore mieux, ce serait de l'eau bénite...

Süpèr ! Sun sùgüru che è Tradiçiue daressun u so cunsensu...

Cun a punta d'u di vermelin s'è sciügà l'œyu che cumençava a ghe lùje, cun u gestu d'a cumedianta a u finì d'üna sçena patètica, cuma à devüu a vède â telé.

— Garda, me fagu ciurà da sula.

Rusìn avèva magarra üna fede che fà bugià è muntagne ma aura cumençava a esagerà ; l'ustentaçiùn andava ciù lonzi che a devuçiùn, e alura ò pruvau de ghe muderà ün pocu l'entusiasmu.

— E a i àutri ati d'a litùrgia, gh'avì pensau, Rusìn ? batezai... ünterri...

— No problèm, à declarau embibà d'esutismi ambientali, no problèm, tütu ochè, e à fau u gestu ümpaçiantau de scassà ün tavàn

Alura, ò usservau che ailagiù serèssa ün postu ciù adatu a üna capela vutiva che a üna parròchia unde ghe mancherèssa forsci u spaçi ündispensàbile.

— Me ne batu. Tüti achèli ingeniei strapagai truveràn u mezu de fà tegne üna gèija e i accessori che ghe van ünseme.

— Rusìn, Rusìn, ò vusciüu scherçà, cuma à ditu Pagnol, fò se marfià d'i ingeniei ; cumençun cun a màchina da cùje e finisciun cun a bumba atòmica...

— Me ne batu, basta che sàciun manezà a gamata e a cassœra cuma bon àrima d'u me paigràn.

Sun stau â gardà perplessu, çercandu de truvà carcosa che nun vurèssa ren d'i ma sença purè ghe dà da pensà che eru dübutativu sciù d'è soe facültæ mentale ; o alura atenti â burrasca...

Sun stau sarvau da u büs

(*) *A Legenda de Santa Devota de Lui Notari / Cantu utavu / A sèra*

Super ! Je suis sûr que les Traditions donneraient leur consentement.

Avec le bout de son auriculaire elle s'est essuyée l'œil qui commençait à briller, avec le geste de la comédienne à la fin d'une scène dramatique, comme elle a dû la voir à la télé.

— Regarde, je me fais pleurer toute seule.

Rosine avait peut-être une foi à faire bouger les montagnes mais maintenant elle commençait à exagérer ; son ostentation dépassait sa dévotion, et alors j'ai tenté de modérer un peu son enthousiasme.

— Et les autres actes de la liturgie, vous y avez pensé Rosine ? baptêmes... enterrements...

— No problem, a-t-elle déclaré nourrie d'exotismes locaux, no problem, tout est ok, et elle a fait un geste vif comme pour chasser un taon.

Alors, je lui ai fait observer que là-bas l'emplacement serait plus adapté à une chapelle votive qu'à une paroisse qui ne disposerait peut-être pas d'un espace suffisant.

— Je m'en fous. Tous ces ingénieurs surpayés trouveront bien le moyen d'y faire tenir une église avec tous les accessoires qui vont avec.

— Rosine, Rosine, j'ai voulu plaisanter, comme a dit Pagnol, il faut se méfier des ingénieurs ; ils commencent par la machine à coudre et ils finissent avec la bombe atomique...

— Je m'en fous, pourvu qu'ils sachent manier l'auge et la truelle comme mon regretté grand-père.

Je suis resté là, perplexe, à la regarder m'efforçant de trouver quelque chose qui ne voudrait rien dire mais sans que cela puisse lui donner à penser que j'étais dubitatif quant à ses facultés mentales ; ou alors attention à la tempête...

J'ai été sauvé par le bus.

(*) *La Légende de Sainte-Dévotion de Louis Notari / Chant huitième/ Le soir*

Le hareng saur

Il était un grand mur blanc - nu, nu, nu,
Contre le mur une échelle - haute, haute, haute,
Et, par terre, un hareng saur - sec, sec, sec.

Il vient, tenant dans ses mains - sales, sales, sales,
Un marteau lourd, un grand clou - pointu, pointu, pointu,
Un peloton de ficelle - gros, gros, gros.

Alors il monte à l'échelle - haute, haute, haute,
Et plante le clou pointu - toc, toc, toc,
Tout en haut du grand mur blanc - nu, nu, nu.

Il laisse aller le marteau - qui tombe, qui tombe, qui tombe,
Attache au clou la ficelle - longue, longue, longue,
Et, au bout, le hareng saur - sec, sec, sec.

Il redescend de l'échelle - haute, haute, haute,
L'emporte avec le marteau - lourd, lourd, lourd,
Et puis il s'en va ailleurs - loin, loin, loin.

Et, depuis, le hareng saur - sec, sec, sec,
Au bout de cette ficelle - longue, longue, longue,
Très lentement se balance - toujours, toujours, toujours.

J'ai composé cette histoire - simple, simple, simple,
Pour mettre en fureur les gens – graves, graves, graves,
Et amuser les enfants - petits, petits, petits.

Charles Cros (1842-1888)

L'arengu stüvau

Gh'era üna granda müraya gianca - patanüa, patanüa, patanüa,
Contra a müraya üna scara - àuta, àuta, àuta,
E, ün terra, ün arengu stüvau - secu, secu, secu.

Arriva tegnendu ünt'è mae - brüte, brüte, brüte,
Ün martelu pesante, ün grossu ciodu - punciüu, punciüu, punciüu,
Ün scragnùn de fiçela - grossu, grossu, grossu.

Alura munta sciù d'a scara - àuta, àuta, àuta,
E cianta u ciodu punciüu - toc, toc, toc,
A u ciù àutu d'a granda müraya gianca - patanüa, patanüa, patanüa.

Làscia andà u martelu - che rabata, che rabata, che rabata,
Staca a u ciodu a fiçela - longa, longa, longa,
E, ün cavu, l'arengu stüvau - secu, secu, secu.

Recala d'a scara, àuta, àuta, àuta,
A porta via ünseme a u martelu, pesante, pesante, pesante,
E se ne vâ - lonzi, lonzi, lonzi.

E despœi, l'arengu stüvau, secu, secu, secu,
Ün cavu d'achëla fiçela, longa, longa, longa,
Adaijëtü se balança, sempre, sempre, sempre.

Ò scritu achësta stòria - calina, calina, calina,
Per fâ cagà a gente - seriusa, seriusa, seriusa,
E divertì i fiyœi - picenin, picenin, picenin.

Tradüçiùn da René Stefanelli

A grafia d'i testi de René Stefanelli
d'achèstu calendari è de l'autù

-oOo-

La graphie des textes de René Stefanelli
de ce calendrier est de l'auteur

An culaburau â realisaciùn de chèstu calendari
Dominique Salvo, Michel Coppo e Jacques Gaggino
Cun i nostri rengaçiamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin

-oOo-

Bonne année et bonne santé

C.N.T.M.



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
comite@traditions-monaco.com**

**Müseu d'u Veyu Mùnegu
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**